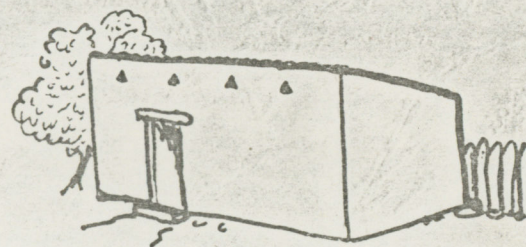


f
497.63097248
N188
1970

Nansa Cahvi-nda Dahan Davi

COMO LEER EL MIXTECO



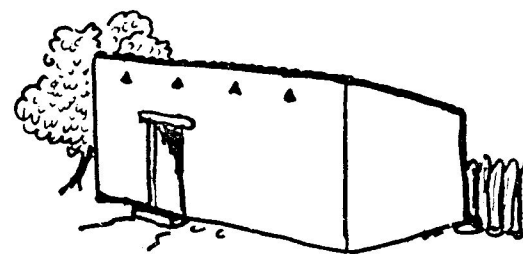
Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO, A.C.



* 3 9 0 5 1 0 0 9 1 8 8 Y *

Nansa Cahvi-nda Dahan Davi

COMO LEER EL MIXTECO



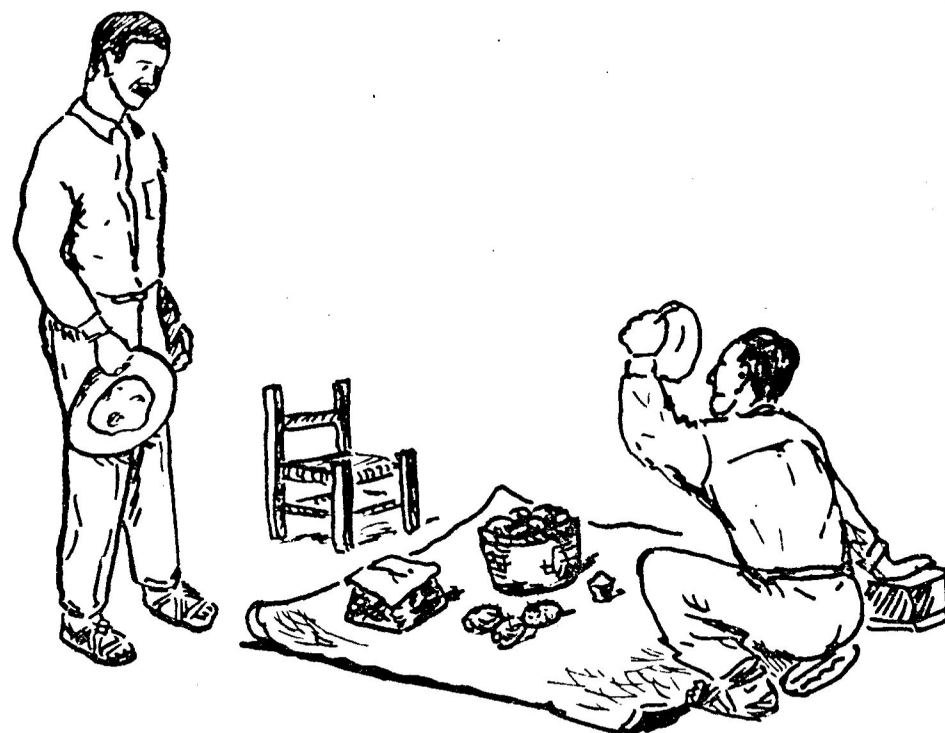
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Internados de
Enseñanza Primaria y Educación Indígena

0-082 México, D. F. 1.5C
1970

Advertencia

Esta sencilla cartilla fue preparada para la gente de la gran raza mixteca con la esperanza de que serviría de ayuda para la comprensión de literatura escrita en el mixteco. El leer literatura que se presenta tanto en el mixteco como en el español es muy útil para alcanzar un más profundo entendimiento de la lengua nacional.

El dialecto del mixteco representado en esta cartilla es el que se habla en el ex-distrito de Acatlán, Pue.



Vichi ia dita, Pedro, Cadi ini-ni, vachi ia dita, ia dichi caya diqui yui, ia si-tichi ini ica sicate. Cadi ini-ni, dandu vatuni caca-ni ichi cani, dico-ni quisi vidi, tui tuni cutiacu-ni.

4.



Cuisi una quisi icumi Juan, vachi ma cuica-
te. Dava-si, cuachi-si. Doco ui-si, cuati ga-si,
vachi laca ni cacu-si. Yucu ni cacu-si. Nu ni
caca-si, cuita-si. Ñayucandua, icumi Juan
nacuaca-te-si, te cuida-te-si, vachi ma cui caca-si
ña-cuati gua-si.

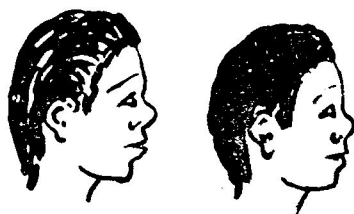
cuica

peine

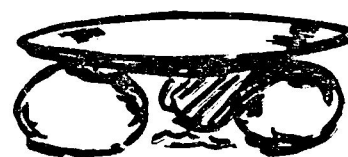


cuati

gemelos



5.



xio

comal



xito casi

enrramada



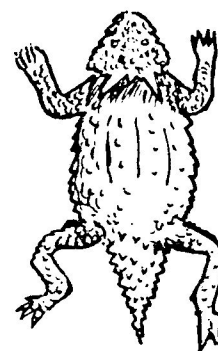
xicama

jícama



si-xixin

cucarracha



xiquivi

camaleón cornudo



xichi

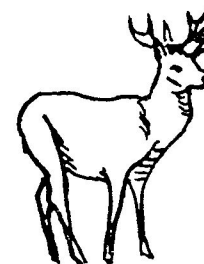
zanja



Lunsi xica Juan xi quisi xi-te, quisi cuachi
xi quisi cuati. Caxi-si yucu cuni-si, te nachitu
tixi-si, ma sa cui-si quida doco. ¿A xini-ni?
vaxi Juan xi quisi xi-te, cundiadi-si corra. ¿A
xini-ni corra ma? Ni xavi-te, vachi ni xica-te
yucu, te xica ia ma. Dandu icumi stna Juan cuxi-
te cudini-te. Doco madi yucu caxi-te. Dita
cuxi-te.



Pilu xi Juan, cuati stna-si. Vichi sa-saxi-si
nuni xi-si. Dandu xini-si tadu. Nayucandua, tixi
corra xinudehe-si, cacu-si tixi corra ma. Ma ni
cui ga caxi-si nuni xi-si. Doco sa-ni cacu-si
nuu tadu, ma te cuni quisi ma caxi-si cuñu.



sacuaa

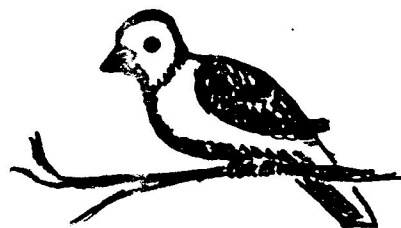
venado



yoo
cántaro



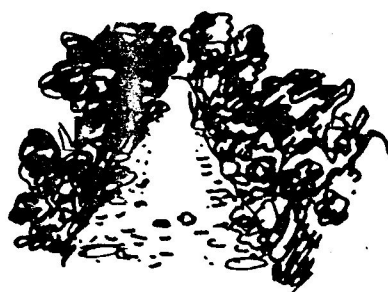
doo
coviya



laa
pájaro



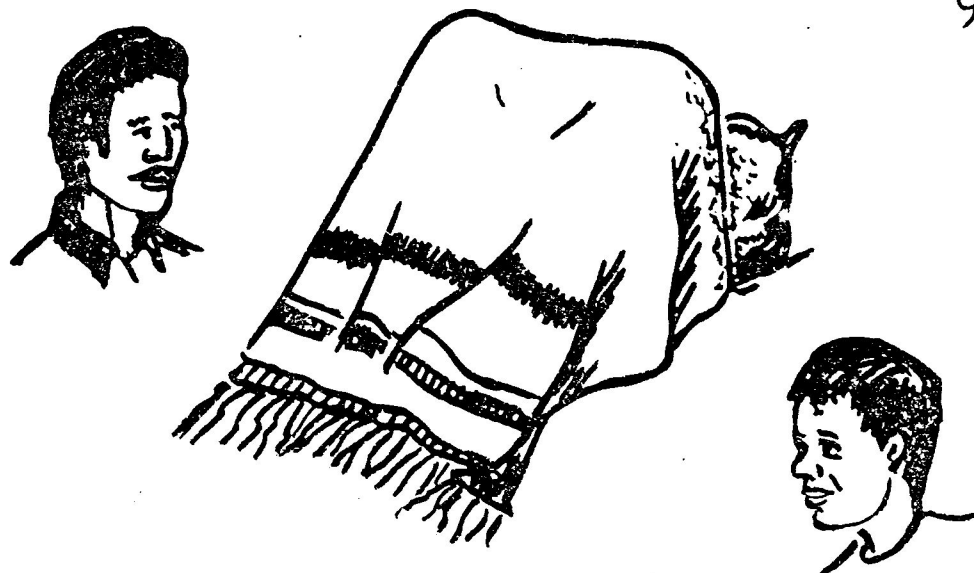
mee
bebé,
criatura



tuu
callejón



tecuii
agua



--¿Ana di doo xi?--cachi te-chii nani Samuel.

--Necuachi ni quixi visita, ni nacoo-ne doo xi ma --cachi Juan. --Inga ñuu tii ni quixi-ne, te icumi-ne coo tii-ne ñuu-nda.

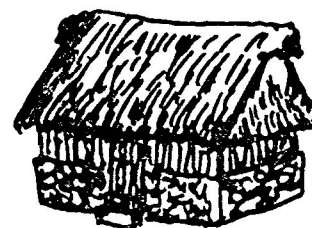
Dandu cachi Samuel xi-te: --Adi tacuni nechima. Viconi ia doo-ne. ¿A ia-ne vichi?

--Coo --cachi Juan--, coo-ne. Adi ini-xi xicanuu-ne. Too ga, dandu vaxi-ne, macundixi-ne doo-ne, vachi mii-ne, cudii ini-ne cundixi-ne doo-ne. Doco cuee tii ga-ne xicanuu-ne ini-xi cundaa ini-ne nansa ia ñuu-nda --cachi-te.

Dandu ni cuaa, te sa-ni quesaa-ne, visita ma. Cuni Samuel cundaa ini-te ana ni quesaa ma. Dandu ni xini-te, divi lante xi-te ni quesaa visita.

LECTURA DE PRÁCTICA

itu	milpa
itúú	está empinada
dana-tè	es bravo
danáà-té	él paga
sacuà	es poco
sacuaà	la tarde
rica-nú	la madera es ancha
xicánúú	tú estás andando aquí y allá
itni	bolsa
itnii-né	varios
nì xitìà	se regó
nìi ní xitìà	se derramó sangre
chinu	chino, crespo
chii-nú	el árbol es algo chico
nì dàñá	se soltó
nì dàà-ñá	se calentó



vehe

casa



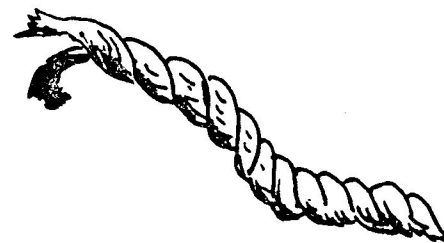
yuhu-nda

boca



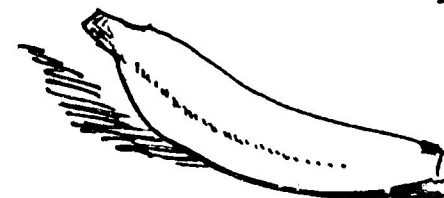
saha-nda

pie



yoho

mecate



cuihi

plátano



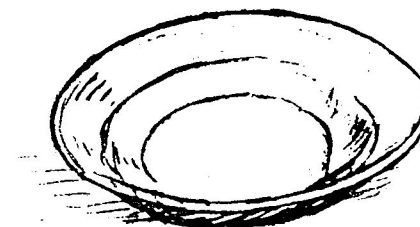
ñuhu

fuego



yaha

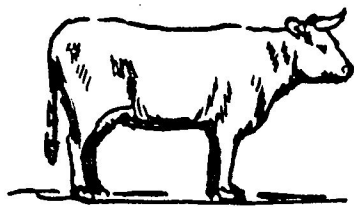
chile



cono

plato

12.



--Cuaavaha-ni, tío --cachi te-chii Samuel.

--Cuaavaha-ni, xu --cachi tiu ma. --¿A ni
xinu vaca xi? vachi coo-si vehi. Adi ni quee-si
ni quihi-si mahi nu-cuihi, te induhu dehe-si
mahi-nu.

Ni naxiconihi te-chii ma, cachi-te:

--Coo, co-ni xini ni yaha-si yoho. Doco adi
ma uhi natui-si, tuxi ini --cachi te-chii ma.

--Vatuni --cachi tiu ma. --Icumi caqui chii
ga nuu-xi. Vihini induhu dehe-si mahi nu-cuihi.

--Vatuni, tío --cachi te-chii. --Yuhu,
samanuhi vehi. Dacasahu-nda, tío.

--Dacasahu-nda, xu --cachi tiu ma. Dandu
ni rica-ne chii ga nuu-xi, te ni xini-ne, ma uhi
ni natui-si, vachi ma ni cui coo dehe-si ña-sa-ni
saxi-si nu-cuihi ma.

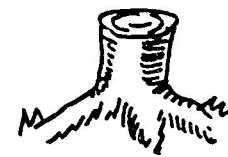


nuhu-nda



taha

13.



si-nduhu

tocón



si-ndotehe

tlacuache



si-ndoo



si-ndehi

araña tarántula

pedazos de lodo seco.



nu-ndua

ndua

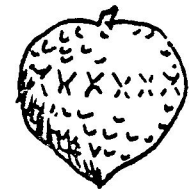
huaje



nu-ndea

ndea

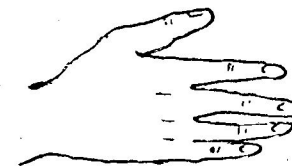
mezquite



nu-ndoco

ndoco

anona



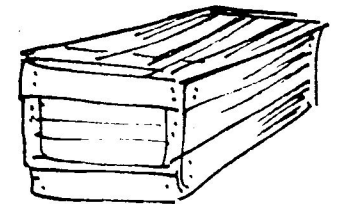
ndaha-nda

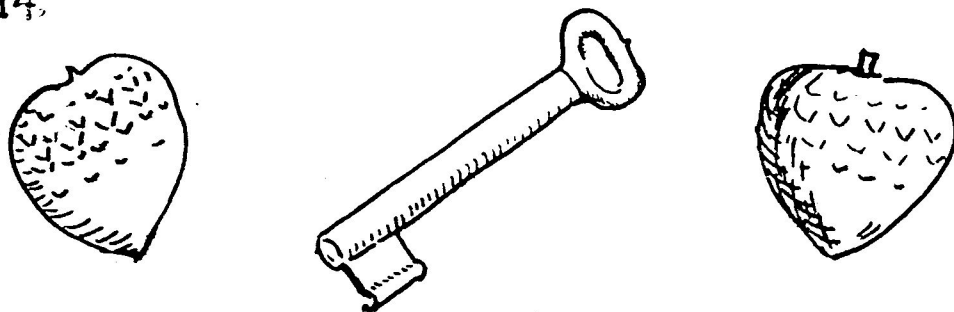
mano



ndehi

lodo, mezcla

ia ndoho-si
tiene colanducu
caja



--Cuaavaha-ni, sobrín --cachi tiu xi, divi ñani yue.

--Cuaavaha-ni, tiu --cachi xi-ne. --¿Ndia ndua ñuhu ini bolsa xi-ni? ¿A ña-cuxi-nda ndua, a coo?

--Ndisa, ndadi ga-ni --cachi-ne xi yuhu. Ndoco ndua yoho. Cuisi uia nihi ini bolsa yoho. Ina caa stna ndaha caa. Ndaha caa nacune yehi ndua. Nu coa, ndisa, ma nansihi vehi.

Dandu cachi xi-ne:

--Taxi-ni ndoco caxi, vechi xihi ndise doco.

Doco cachi-ne xi:

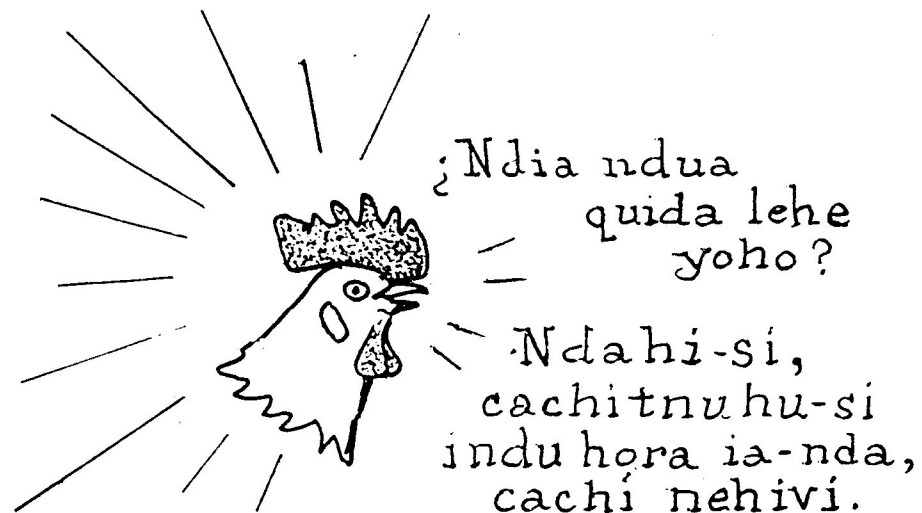
--Ndoo ui dehi. Nansa cui cuahi mii-ni ndoco, como ndoo ndui dehi, xihi stna-te doco.

Ñayucandua, ma cui.

--Ña-ndaa ndua --cachi xi-ne--, vachi nu ni taxi-ni ndoco nuu yuhu, dandu ma saa caxi dehe-ni, te ma cui caxi-te ndaha caa nihi-ni yoho.

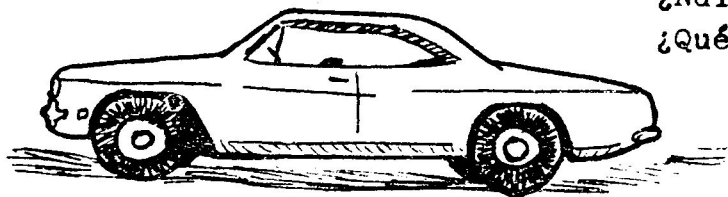
LECTURA DE PRÁCTICA

Nì ndañuhá.	Se perdió.
Nì ndanihi-tèá.	Lo levantó.
Nì ndenihi vâha-tè-né.	Habló bien de él.
Nì ndecoto-té nùù-né.	Se fijó en su cara.
Nì ndudava-nù.	Se igualaron los árboles.
Nì ndecunu-sì.	Salió el animal.
Nì ndudana-sì.	Se puso bravo el animal.
Nì nduduma-si yata-xi.	El animal retrocedió para atrás.
Icu nì ndòo-ne vehe.	Ayer quedaron en la casa.
Idá ndòo tu-ne vehe.	Pasado mañana van a quedar de nuevo en la casa.



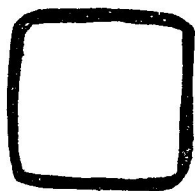
16.
Rogelio, dacaca-te cochi ndiaa. Cachi-te:

--Cuni cundiaa vii cochi xi, coto quixi
si-ina ndavandiaa-si ica-nu. Ni co-cuni cutundiaa
stna te-cuatí ica-nu, vachi cuaha mil pesu ndiaa-nu.
Saha yucandua, ndiai-nu --cachi-te.



¿Ndia ndua yoho?
¿Qué es esto?

¿Ndia nani estoho-nu?
¿Cómo se llama su dueño?



¿Indu color coche yoho?
¿De qué color es este coche?

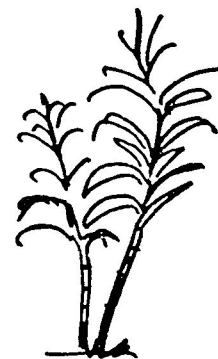
Color ndiaa ni ouu-nu pintar.
Fué pintado de azul.



Yoho ituu ndoo.
Aquí se ve caña.

Cuchi-nda ndoo.
Vamos a masticar caña.

Vidi ndoo xichi-nda-nu.
La caña es dulce al masticarla.

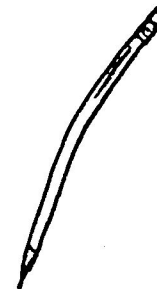


17.

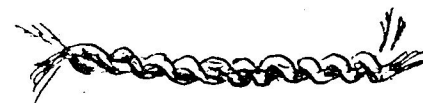
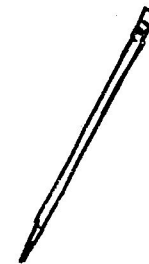
Ma ndaa lápiz yoho.
Este lápiz no es derecho.

Sipantu-nu, ma ndaa-nu.
Está encorvado, no es derecho.

Uhi tiaa-nda, nu ma ndaa-nu.
Si el lápiz no es derecho,
es difícil escribir con él.



Lápiz yoho, ndisa, ndaa-nu.
Este lápiz sí es derecho.

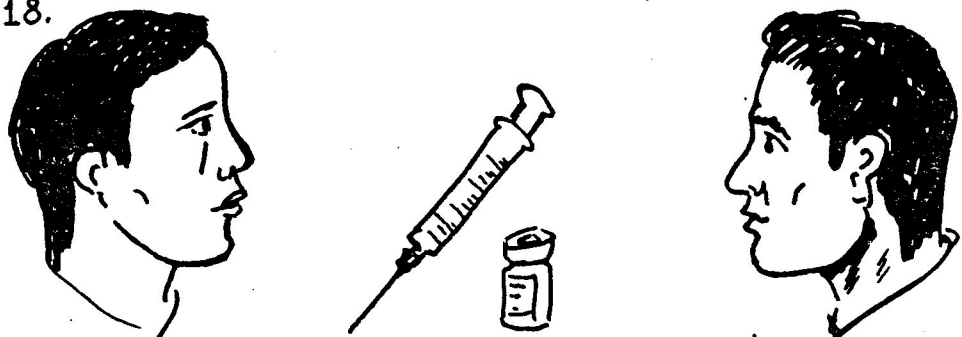


Ma ndee yoho yoho.
Este mecate no es grueso.



Ndee ndisa yoho yo.
Este mecate sí es grueso.

18.



--Cuaavaha-ni --cachi te-chii nani Miguel.

--Cuaavaha-ni --cachi inga te-chii nani

Gustavo.

Dandu cachi te-Miguel:

--Ndee rica-ni vichi. ¿Ndevi ia vehe-ni?

--Ninu nduu vehi --cachi te-Gustavo. --Vichi

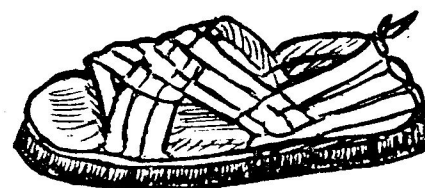
vaxi yucu iqui, vachi ndoo ui nechi cuhi vehi,
induhu-te cama. Te-ñani nduu ndui-te. Cui
vaha-te. Sahayucandua, ni ndoo-te vehe, te yuhu
vaxi yucu iqui nduvaha-te. Ñayucandua, ndee
rique, vachi ni ndoo ui te-cuhi --cachi Gustavo.

Dandu ni cachi Miguel:

--Nu ni nihi-ni iqui, adi manuhu ndaa-ni
vehe-ni, vachi cuni-ni nduvaha nechi cuhi vichi
duha.

--Ña-ndaa ndua --cachi Gustavo--. Nduvaha-te
cuni, dandu cudadi ini, ma caca ndee gue.

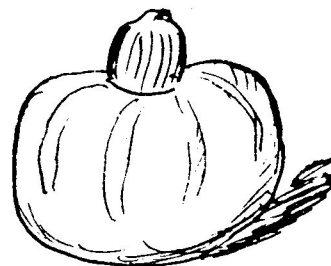
19.



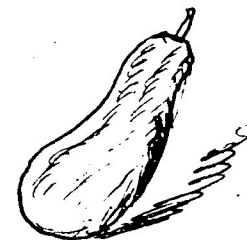
ndisan-nda--
huarache



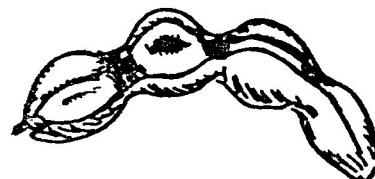
yusan -- masa



iquin -- calabaza



chiquin--calabacita



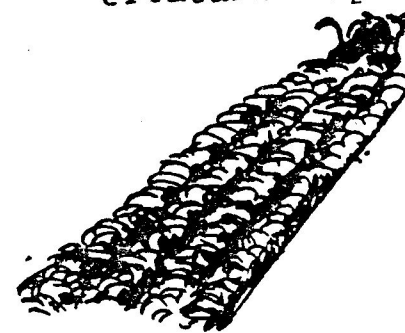
chicun--
guamuchil



mee tiquin --
criatura chiquita



ducun-nda--el cuello



yucun--surco



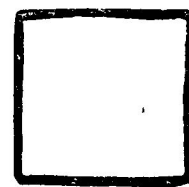
Cachi-ni, vachi yucan yaha tia xi. Cundehe-ni
inai ndo-ma ndisan saa. Cuahani ia ndisan-nda.
Laca ni ndusaa ndisan-nda. Ducan quida ndo-ma
cuia cuia. Ducan cudii ini-nda quida-nda. Vichi
icumi-nda nuhu-nda vehe-nda. Yucan cacán-nda
cerillu, cuicun-nda ñuhu, choho dita, choho iquin,
choho chiquin, quidayucun-nda comida, cuxi-nda.
Dandu tava-nda ndisan saa-nda ma, te macoo-nda
quetatu-nda.

LECTURA DE PRÁCTICA

chicú	pájaro carpintero	yucù	cerro
chicùn	guamúchil	yucun	surco
iquì	hueso	ndisa	de veras
iquìn	calabaza	ndisàn	huaraches

1

iin

uno
o granizo

color cuaan

iin
piel

9

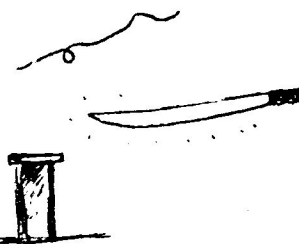
iin

nueve
o sal

piin alambre yoho

diin machete yoho

cuiin yehe yoho



--Naha-ni, amigo. Nuhu-nda ñuu-nda --cachi
Samuel xi Gustavo.

--Coo, vachi ia ga chuun quide --cachi inga
te-ma--. Jaan cuiin-ni cundiatu-ni, te masai nde
ia-ni, vachi cuni cuiin ui ndoco siun.

--Jaan, juun --cachi Samuel.

Dandu ni cachi Gustavo xi nechí dico ndoco
siun yucan:

--¿Nadaa ndiaa iin ndoco siun xi-ni?

--Unia iin pesu --cachi necuachi ma.

--Cuaha tuni ndua ma --cachi Gustavo.

Dandu cachi necuachi ma:

--Vatuni cumi ña-cuati iin pesu.

--Juun --cachi Gustavo--, vachi ma cui dasan

22.

uun-nia. Taxi-ni ña-ndiaa cumia pesu.

--Yoho ia --cachi nechí ma--. Ansivehe-ni
ni xiin-ni ndoco xi.

Dandu ni saa Gustavo nde iin Samuel ndiatu-te.

--Caxi-ni ndoco siun --cachi Gustavo.

--Juun --cachi Samuel--. Ansivehe-ni. Ia
vaha co-ni quecuaan yuhu inga xaan, vachi vichi
sani nihi ndoco siun caxi. ¿Nadaa ni xiin-nia?

--Cumia iin pesu--, cachi Gustavo--. Co-ni
dasan uan.

Dandu ni cachi Samuel:

--Nuhu-nda vehi vichi duha, vachi yucan iin
stna iin nu-ndoco, cuida-nda iin ica sicate-ña.
Yucan ndisa ia ndoco caxi uun-nda.

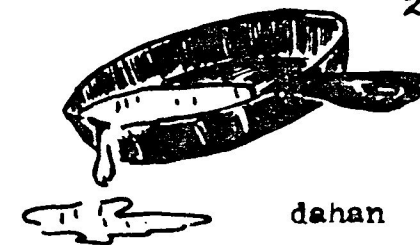
LECTURA DE PRACTICA

Dii yùcù jaàn.	Esa hierba es corriosa.
Diin yùcù jaàn.	Esa hierba es filosa.
Iá ìì ñà-jaàn.	Está todavía esa cosa.
Iá iin ñà-jaàn.	Hay una de esas cosas.
Chii-té.	El muchacho es jóven.
chiín-te	su uña
Ni caà ñuhù.	Se desbarrancó la tierra.
Ni cààn ñuhù.	La tierra fué perforada.

23.



sahan



dahan

apartle,
una clase de cajete

manteca

15

sahun

quince

dihun

dinero



--Cuaavaha-ni, Samuel --cachi Gustavo.

--Cuaavaha-ni --cachi Samuel--. ¿Indu
cuhun-ni?

--Itu cuahin-- cachi Gustavo--. Icu ni sahin
yucan, te vichi tucutu cuahin.

--Vatuni-- cachi Samuel--. Ni cuhun ndui-nda.

--Juun-- cachi Gustavo--. Cuhun-nda.

Ñayucanlua, ni ca-quihín-te ichi cuahan-te
itu Gustavo. Yucan ni cahan-te xi medieru. Furu
dahan davi ni cahan-te xi-ne. Ni cundaa ini-te,

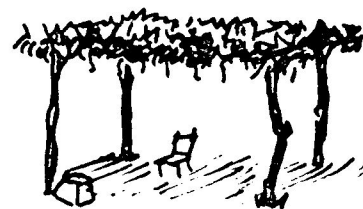
24.

coo quisi quihi quida dañu. Coo ni-1in ñaha. Ia
vaha viu. Ñayucandua, ni cudii ini-te. Dandu ni
naquindee-te xi medieru, ni naquihin-te ichi
mandixi-te, ni ndoo ini-te, vachi ni sahan-te
nacoto-te itu.

LECTURA DE PRÁCTICA

Icu ni sahan-ne Tesaha.	Ayer fué a Acatlán.
Vichi cuahan stna-ne yucan.	Hoy fué allá también.
Ida cuhun tu-ne yucan.	Pasado mañana va a ir allá otra vez.

Nacúhú-né.	Está planchando.
Cùhùn-nè.	Va a ir.
Cahá-nu.	El carro hace ruido.
Càhàn-nè.	Está hablando.
Quihi-ne.	Entra.
Quihín-né tèculí.	Va a traer agua.
Cuàhà-né.	Son muchos.
Cuàhàn-nè.	Se fueron.
sàhà-sí	la pata del animal
Sahàn-sí.	Apesta el animal.
Sahu-nè.	Es respetuoso.
sàhùn-nè	quince de ellos

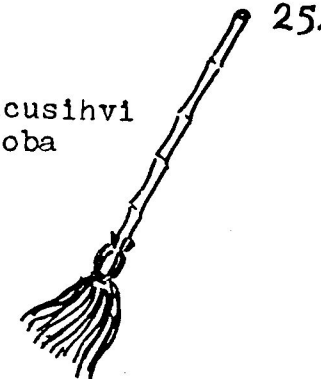


1in siahva
una enrramada



1in dahva
un cantíl

1in ndacusihi
una escoba



ni ndahva isi
se apagó la vela



Icu ni xini yuhu 1in nechi ndahvi. Xicanui
yahvi Tesaha, te yucan ni xini tixi 1in siahva ia
1in nechi cuaa. Co-tuinuu-ne. Idahvi nuu-ne 1in
sicoto. Ni cahin xi-ne, te ni cachi-ne xi:

--Coo yuadihi, cuisi mii xi 1in cahvi.
Sa-ni ndahva-nda ñuhivi --cachi nechi ndahvi ma.
--Ndahvi-ni-- cachi xi-ne--. Saha yucandua,
ia-ni yahvi yoho, xican-ni caridad.
--Jaan --cachi-ne--. ¿A ma dacutahvi-ni yuhu
1in ui centavu?

Ñayucandua, ni tavi centavu xi, ni cahvi

26.
nadaa nihi.

--Ndahvi-ni-- cachi xi-ne--. Ia ui dico uhun
centavu yoho dacutahvi mii-ni, cuilin-ni iin dita
vidi yahvi yoho.

--Ansivehe-ni, ni dacutahvi-ni yuhu tuni
--ni cachi nechí ma--. Nuú Mii-ya ia premiu xi-ni.

Ducan ni nariconihi te-ndahvi yucan. Dandu
yuhu, mandixi vehi, cudii ini. Ma yaha ndahvi-nda
dacutahvi-nda te-ndahvi xican caridad.



LECTURA DE PRACTICA

Ni tavi-nsi ñà-jaàn. Aplicamos fomentos calientes.

Tànvì-nsiá nduú ñà-jaàn. Esa cosa es su regalo.

Ni sivi quisi vídi mà. La fruta se echó a perder.

Ni sihvi-té ñà-vídi. Chupó una cosa dulce.

Ndàà yavì nduá. Es ixtle.

Iin ñà-yàhvi nduá. Es una cosa muy cara.

Còò dàvì ladu yohó. No hay lluvia en esta
región.

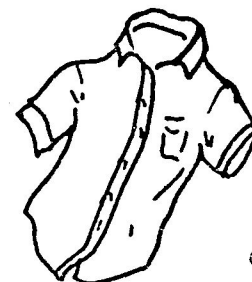
Ni dàhvi nuù-né, vàchi Se cubren los ojos,
cuàá-nè. porque está ciego.

Ni sa-sahàn-ndà yàhvi. Ibamos a la plaza. 27.

Ni sa-cahvi-nda tuní. Contábamos dinero.

Ni dàhvi orá tixi vico. El sol se ocultó
bajo las nubes.

Ni tàhvi pilu icu. Ayer salieron los
pollitos del cascarón.



duhnu
camisa



dayuha-ne,
quida vahna

bosteza
porque tiene
sueño



nuhni-si
está amarrado

ñahna
retrato



Cuaha quisi ndaquí ndoo veni. Ia iin buey
sahnu; cahnu-si. Ia stna inga-si, doco ma cahnu-si,
tii-si. Tañaha ga cuahnu-si. Ia stna iin quisi
nduu dihi-si. Vatuni cuhni-nda-si. Quivi quivi
suhni-nsi-si. Karu sastnuhu' seña ituu nuu-si,
nahia ñahna ia nuu-si. Dandu ndoo stna ui si-ina
vehi. Iin-si quida vii. Doco inga cahvi-si,

28.

cuihna quisi ma. Sahayucandua, nuhni-si. Ma cui
quee-si, ma te cahan diin-si, ndahi doo-si.
Ndahvi-si, dihna ni sanduu-si si-ina vaha. Doco
vichi ni daca dini-si, cuihna-si, ma sahnu ini-si.

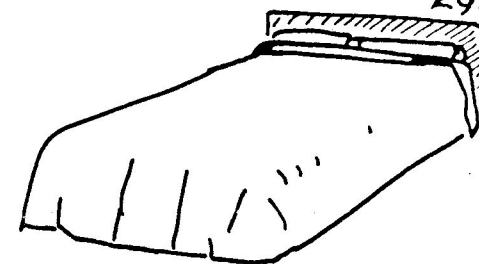
LECTURA DE FRÁCTICA

Sà-nì sahnu dihi-sí.	La mamá del animal ya es vieja.
Icúmi cuahnu dèhe-si.	La cría del animal tiene que crecer.
Ihni gá vichi.	Hace mucho calor hoy.
Dihna mà ihni guá.	Antes no hacía tanto calor.
Sì-ina cuihna nduú-si.	El perro es perro ladrón.
Canni-ndà-sí chii gá vaha.	Es mejor matarlo.
nìnù	abajo
Nihnú ini cùhìn yucán.	Pienso ir allá.
nùnì	maíz
Nuhní-si.	El animal está amarrado.
sànu-ne	su nuera
Sahnú-né.	Es de edad.
inì-nu	adentro del camión
Ihni-nú, (yutnù mà)	El palo está caliente.
Cani-ní-si.	Péguele al animal.
Cahní-ní-si.	Mate usted al animal.

29.



ñahmi
camote



dahma
sábana



ñuhma
humo



nichahma
se aplastó

Icuñuu ni nasihvi Delia mihi yehe. Ni ndoo
mihi ma, cuahan-ne cahmi-nea, cahan-ne. Dandu icu
ni sahmi-ne mihi ma. Ndahvi-ne, vachi co-ni xixin
via ma. Cuaha ga ñuhma ni cana. Ni quida quini
dico ñuhma. Nde ini ánima-nda xi ñahma-nda ni
quihí ñuhma ma. Ni quihá nde ini vehe stna, ni
cuñuhma sicoto ni quida ñuhma. Ñayucandua, ni
nacate Delia sicoto ma xi dahma cama. Ndahvi tu-
ne, vachi ni xini-ne sa-ni sachi dahma xi-ne.

Saha yucandua, ni nducun-ne bote nde inacaa iqui xi yuha, cuni-ne nacahma ndaha-ne dahma xi-ne. Doco sa-ni chahma bote ma, sa-ni xitia ii ña-ñuhu. Dandu ni dataca-ne nsidaa ma, te nacahma ndaha-ne dahma ma.

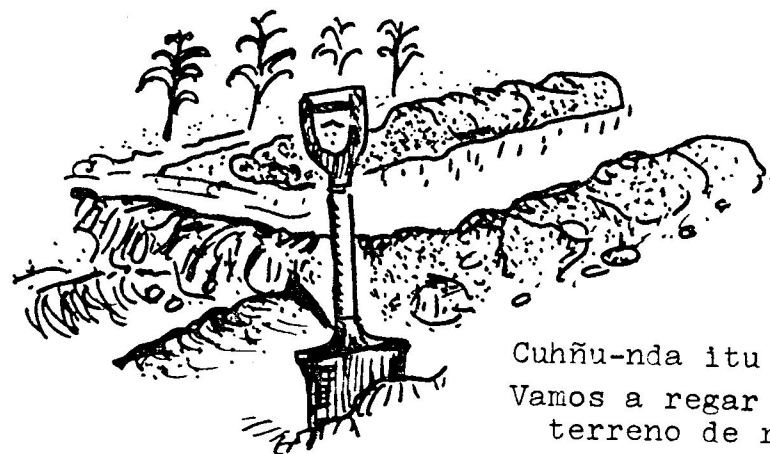
Daa ni, ni quixi dehe tii Delia, ni nahma-te nuu dihi-te, cachi-te:

--Yuhu ni ndati dahma ma. Yuhu ni sodi ñuhu diqui mihi na sa-xixan. Yuhu ni dachahmi bote ma. Cuicahnu ini-ni sahi.

--Ndahvu --ni cachi dihi-te--, a sacuvaha cuahnu yachu.

LECTURA DE PRÁCTICA

Icu nì sahmi-né mihi.	Ayer quemó basura.
Vichi mà cahmi gá-nèa.	Hoy ya no la quemará.
Nì quicuehè quisi mà ini ñahmà-sí.	Ese animal se enfermó de los pulmones.
Mà dáma-ne.	No va a cambiar.
Nì xiin-ne iin dahmà.	Compró una sábana.
Yáha ga ia ñuma sahà-né.	Hay mucha mugre en su pie.
Cuàhà ñuhmànsivì ia.	Hay mucho humo en el cielo.
Nama nì sahnú-nù.	Creció muy frondoso.
Có-saxí-nda ñahmà-sí.	No comemos los pulmones.

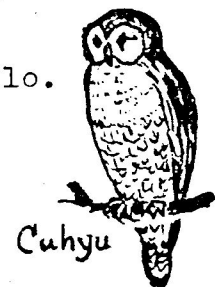


Cuhñu-nda itu ndohyo.
Vamos a regar el terreno de riego.

Tiu xi, icumi-ne iyuhu ñuhu ndohyo. Yucan sahan-ne cuhñu-ne quivi ndoo tecuili nuu-ne. Sahan stna-ne xichi sate-ne. Cuyu ndisa-ne. Coó ni-iin quivi coo chil-ne vehe. Cudii ini-ne cuhñu-ne itu ndohyo. Cudii ini-ne cate-ne xichi, vachi ducan cuahan cuaha itu-ne.

LECTURA DE PRÁCTICA

Yucán ia'-ne ndohó-né.	Allí está sentado sufriendo.
Yucán ia'-né ndòhyo.	Allí está en el riego.
Cuàhàn-nè cuilin-ne cuñu quisi.	Se fué a comprar carne de chivo.
Cuàhàn-nè cuhñu-né.	Se fué a regar.
Nì nadayà-nu.	Se aflojó el palo.
Nì dàdàhyá-né.	Eructó.
Cuyu-sí.	Es diligente.
Cuhyù nduú-sí.	Es lechuza.



1 2 3 4 5 6
iin ui uni cumi uhun iñu

7 8 9 10 11 12
usa una iin uxin uxin iin uxin ui

13 14 15 16 17 18
uxin uni uxin cumi sahun sahun iin sahun ui sahun uni

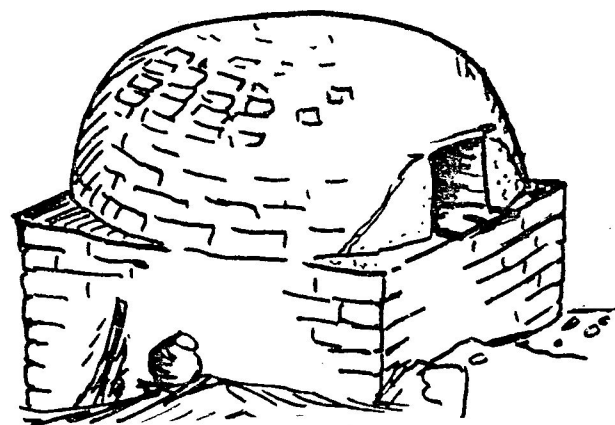
19 20 21 ... 30 ...
sahun cumi oco oco iin oco uxin

35 36 ... 40 41 ...
oco sahun oco sahun iin ui dico ui dico iin

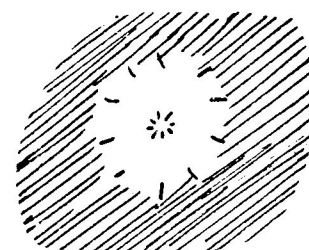
50 ... 60 ... 70 ... 80
ui dico uxin uni dico uni dico cumi dico uxin

... 90 ... 100 ...
cumi dico uxin uhun dico

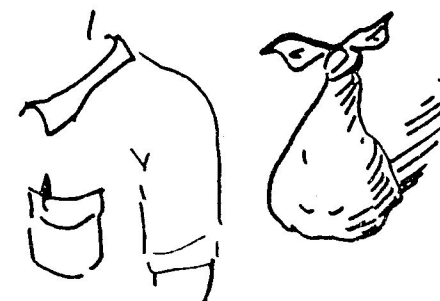
Los Numeros—
en mixteco —



xitnu horno

tatna
medicina

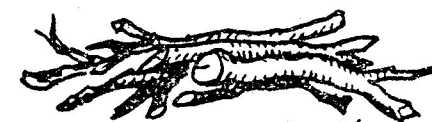
sitnuu estrella



itni bolsa



sitnii ratón



tutnu leña

Ndatnu quisi yucan.

Aquel animal es gordo.

Dehe latnu nduu-te.

Es el hijo más chico.

Ni ndutnuu xio.

Se puso negro el comal.

Cutnahi xi-te vaxi.

Vengo con él.

Cuilitnu ndaha-nu.

La hoja es muy verde.

—Ni cuhun-nda- cachí xi amigu xi.

--Cutnaha-ni xi cuhun-nda ñuu xica cuilin-nda nuni,

34.

culin-nda tatna cutatna buey xi. Sinduha datnaa
lunes quihin-nda ichi.

--Juun-- cachi-ne xi, te manuhu-ne vehe-ne.

Datnaa lunes cuahan-ne ndaca-ne burru xi-ne
vaxi. Doco ma cui cutnuu cincha-si, ña-ni sachá
ni quida sitnii. Vichi duha ni nduvii cincha.
Dandu cuahan-ne dende nde ndiatu yuhu. Cutnaha-nsi
ni quihin-nsi ichi cuahan-nsi. Sa-ni tuinuu.
Sa-ni ndahva sitnuu. Dandu ni cahin quivi yucan,
ni cu-ihni, te ni sacuita-nsi tetnii.

Caní ichi ndua ma. Ichi sitnihi nduu stna ma.
Ni yaha-nsi yatni nde itnii tiu xi iyuhu ñuhu
ndohyo. Ni xavi ga-nsi, doco ni cundee ini-nsi ni
saa-nsi ñuu xica ma. Ni nihi-nsi nuni xi-nsi, ni
nihi-nsi tatna xi-nsi, ni quihin tu-nsi ichi
mandixi-nsi vehe-nsi. Ni xavi sastnuhu-nsi, vachi
xicasaha-nsi. Dandu cuahin cundehi buey xi.
Sa-ni nduvaha-si ni xini. Ni sahan uin ni xiin
tatna ñuu xica yucan.

LECTURA DE PRÁCTICA

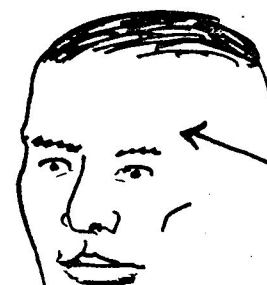
Cahni-ndà sitnii.	Vamos a matar el ratón.
Cuàhàn catni nù-xii.	La escopeta va a disparar.
Cúhùn-ndà Ñuu Ihni.	Vamos a Veracruz.
Daquéé-nià ini itni xi-ní.	Échelo en su bolsa.

35.

Cuhni-ní vaca mã. Ordeña Ud. esa vaca.
Cutnii ga xi ñuhù cuní-te. Quiere tener más terreno.

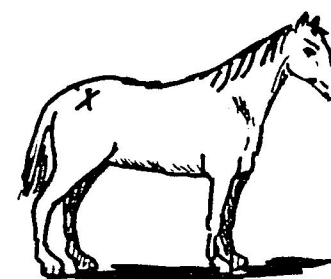
yehè si-tníhì / caná tè-tnìì
puerta estrecha / está sudando

si-tnùú ñuhú / tè-tnùhù
braza / el mentiroso



tnaa-nda
la frente

tnuni
marca



tnumi
pluma

tnuu
carbón



Tnaa cuhun-nda vico nandaha. Ca-uxin iin datnaa
quesaha vico ma. Iin tnaha-nsi cuahan nandaha xi
iin tnaha necuachi la yatni. Vichi quida vii-ne

quesaha vico ma. Tnuu iin ñuhu ini cocina nde
choho ña-cuxi-ne. Quee ñuhma vehe cocina. Tnani
ndiaha sahan. Sa-ni quee tnuu plancha cuahan-ne
nacuhu-ne sicoto necuachi vaxi vico. Ni nducun
yua novia iin siun cui choho ndei. Doco coo-si
tui. Nu coo siun, tnundoho cundua, cahan-ne.
Doco vichi, sa-ni tui iin siun cahnu. Ma coo ga
tnundoho.

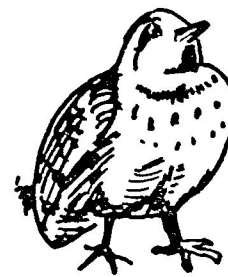
Yucan vehe novia ma, sa-ni cuyucun iin siahva
coo casi. Ni tnuhu stna-ne yucu ia yehe. Ni cana
stna-ne necuachi quida tatna xi vehe, te ni xihí
siyaha. Dandu tnaa, sa-ia listu vehe. Noviu,
ndixi-te iin traje tnuu. Novia, vestido cuxin
ndixi-ña. Dandu vaxi necuachi ni cana. Dava-ne,
quida tnuñuhu-ne, doco iin-ne, tnama tii-ne,
ndadi tii-ne. Necuachi ni cana ma, xixi vaha-ne
ndei, cuñu siun, nduchi, pan, ndute vidi. Cudii
ini-ne nandaha amigu xi-ne, amiga xi-ne.

LECTURA DE PRÁCTICA

Ni tñii tè-tii ùl-si. El niño agarró dos animales.

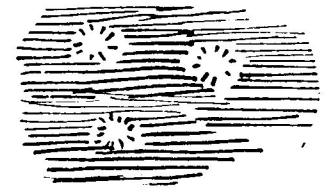
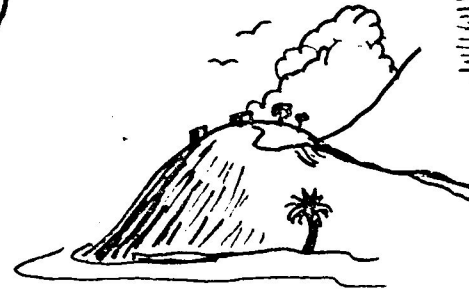
Iin sicàtnú cannú nì chicuhni-nè yohò xi burru.

Amarró el burro con un nudo fuerte en el mecate.



sinsiyoo
codorniz

lunsi
mogote



sinsivi
estrella

Nsiùhù, ducún-nsì nùù nsiohó.

Nosotros estamos más altos que ustedes.

Cuàhàn nsihi-ne Tèsahà.

Todos se fuerón a Acatlán.

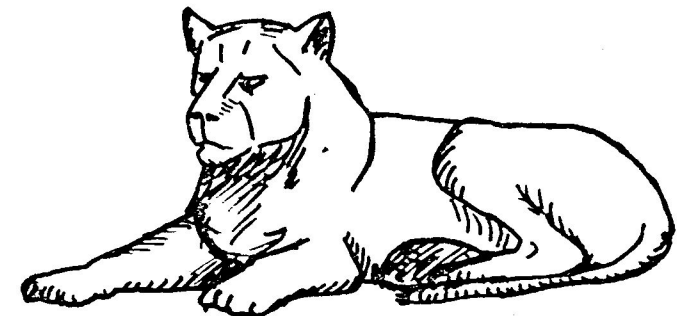
Nì nsii dìnìndàhá-nè ñuhu.

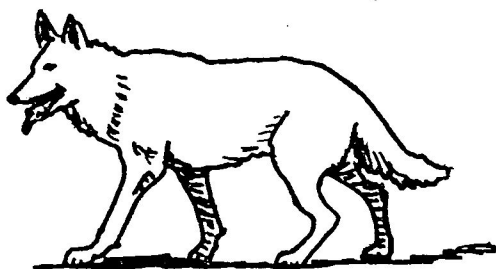
Se quemó un dedo en la lumbre.

Nì xihì nsidaa siyaha ini vehe.

Murieron todas las chinches que estaban en la casa.

nsicaha
león





nsivi siun

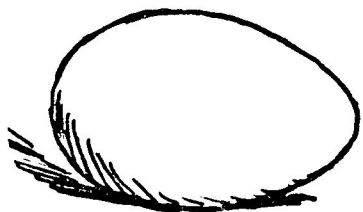
nsivohu

nsidi

huevo de gallina

coyote

elote



Cachi-ni, vachi nsiuhu, ni sahan-nsi quini-nsi nsivohu, cahan-nsi. Naha ni nsicuitnu ini-nsi. Ni quihin-nsi ichi, nihi-nsi nsivi ni choho caxi-nsi. Nihi-nsi nsidi ni choho caxi stna-nsi.

Nduiyaca ni xica-nsi yucu. Ni yaha-nsi nsidaa ni cuu xaan nde tuxi ini-nsi ia nsivohu, doco coo-si. Ihni sastnuhu. Cuaha ga nsihiin xihi xi-nsi. Ni nsii ndaha-nsi ni quida ndua hora. Ni xini-nsi nsidanuu clase quisi, doco coo nsivohu. Ni nsinuu ini-nsi vehe-nsi. Nuhu-nsi cuni-nsi. Dandu ni cuun davi. Ni ndusihvi ichi candiaa nde vaxi-nsi lunsu yucan. Dandu sacuaa ni nasaa-nsi vehe-nsi. Laca ni nsiaa stna yue ni sahan-ne nuu itu. Nsida-ne nsivohu

tnuu sa-ni xihi. Nuu itu-ne ni sahani-ne-si.

Cahnu-si. Nsiuhu, ndahvi-nsi, co-ni nihi-nsi ni-iin quisi. Doco mii-ne, yatni uun ni nihi-ne nsivohu. Ansicahan-ne.

LECTURA DE PRÁCTICA

Cuàhà gá siòhò iá yucán. Allí hay muchas pulgas.

Doco nùù nsiohó, iá vàha. Pero para ustedes es bueno.

Sidi gá mée xi.

Mi criatura es muy chillóna.

Nsidi yohó, àdiá.

Estos elotes son sabrosos.

Nsihvi gá iá ichi ni quida dàvi.

El camino es muy resbaloso por la lluvia.

Nsivi nihí-né caxi-né icni.

Trae huevos para comer en el camino.

Siví músico ini-xi, vachi iá vicò.

Los músicos están tocando en el centro porque hay una fiesta.



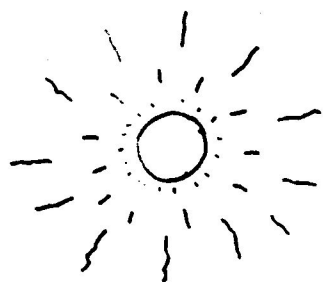
yacuin
armadillo

40.



nchiho-si

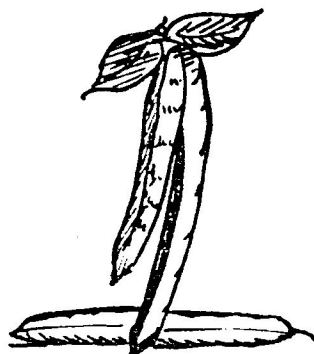
cueva de animal,
madriguera



nchii hora
brilla el sol



nuni nchihi
maíz azul



nchichi
ejote



nchica
mamey



nchehle
pepino silvestre

Icu ni sahin pasea vehe lante xi. Chii ga nuu-xi yucu yata-xi nduu vehe-ne. Necuachi vehi, naha ni nsicuitnu ini-ne, ni nchico-ne, te ni tiaa-ne

41.

iin ui dita. Nchii va si-tnuu ni nsicuitnu ini-ne ni nchico-ne. Daa ni, yuhu, nahi ca-iñu ni quihin ichi cuahin, nchicuín ichi tii ni sanchicun nsihu diha, vachi yucan ni sandoo stna nsihu sanaha. Nihi iin ui dite cuxi ichi. Ni yahi cuaha itu necuachi ñuu-nda ndoo yucan. Tañaha ga ndanchito itia. Micuisi nuni nchihi ni chihi-ne itu yucan. Dandu, chii ga nuu-xi, coo ga itu, cuisi yucu ia. Ni xini ia nchehle caxi-nda, ia nchichi yucu caxi-nda. Cuaha quisi ni xini yucan. Ni xini nde ia nchiho-si. Ni xini stne laa nchii. Ni xavi ni xica ndee gue ni nani yucu yucan. Cuih sahi, cuih nchique. Ni cuñaa ni sai vehe lante xi. Tnuu luz vehe-ne. Nchito ii-ne, mate quida vahna-ne. Ni casahui xi-ne xi nsidaa nehivi vehe-ne. Dandu ni sacoi ni nchico ini. Dandu ni cudini, ni xixi dita, ni xixi nduchi, te ni saxi nchica xi nchehle ni taxi-ne. Ni chitu tixi. Daa ni, ni quetatuí, cudii ini, vachi sa-ni sai yucan.

LECTURA DE PRÁCTICA

1. Inii yui nchícuín tiàa yucán.
Sigo a aquel hombre por la barranca.
2. Tnaa cùhùn-nsì Tèsahà càhàn-nsì xì iin nècuàchì nchichì.

Mañana vamos a Acatlán para hablar con un hombre sabio.

3. Icu n̄ndatnuhu tnahá-nsí sàhà vehe, a cunduhù nchíchà, o cunduhù ndìxan.

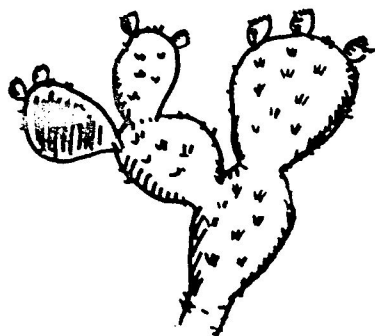
Ayer platicamos juntos referente a la casa, si quedara a lo largo del camino, o atrevesada.

4. Nì nchico-ne nduchì, te nì quee nduchi nchìhì.

Molió los frijoles e hizo frijoles molidos.

5. Mà úhì caca-nda ñuú vichi, vachi nchíí yoo.

No es difícil andar de noche ahora, porque la luna alumbra.



nu-vihndia

nopal



dahnde

memelas

Yatni nde ie ita iin ui yutnu nahnu. Nu-vihndia nduu-nu. Saha-nu vihndia yute. Dava nehivi, saxi-nea, doco yuhu, coo. Chii ga cudii ini mii ni dita, o dahnde xi yaha, o iin ui dahnde si-cava vidi, vachi ia dahnde-si. Iin saña nchito-ve, te ni quesaa iin necuachi dandacu nuu ñuu-nsi,

cachi-ne xi:

--Cunaha-ni, cuahan cununa iin ichi saa iin ladu vehe-ni nde ita nu-vihndia jaan. Icumi-nu tahnde-nu.

--Ma cutnuu-ni--cachi xi-ne--. Tnaa ni quixi-ne cahnde-ne-nu, vachi adi quini quida-nu.

Ñayucandua, ni ca-quixi tiaa, nsidaa-ne nihi-ne machete diin, te ni sahnde-ne-nu. Yuhu, ma dihndie, ni sahi-ne iin iin ndute vidi ca-coho-ne. Vichi cuahan ichi nu-vihndia ni tahnde ma. Cuahin dacuachi-nu quee-nu tutnu. Ma cuaha ga-nu vihndia, vachi sa-ni tahnde-nu. Doco co-quida, vachi chii ga cudii ini dahnde nuu vihndia.

si-chihndu



caracol

LECTURA DE PRÁCTICA

1. Vitni cùhùn-nsì Ìdiin.

Hoy vamos a Huajuapán.

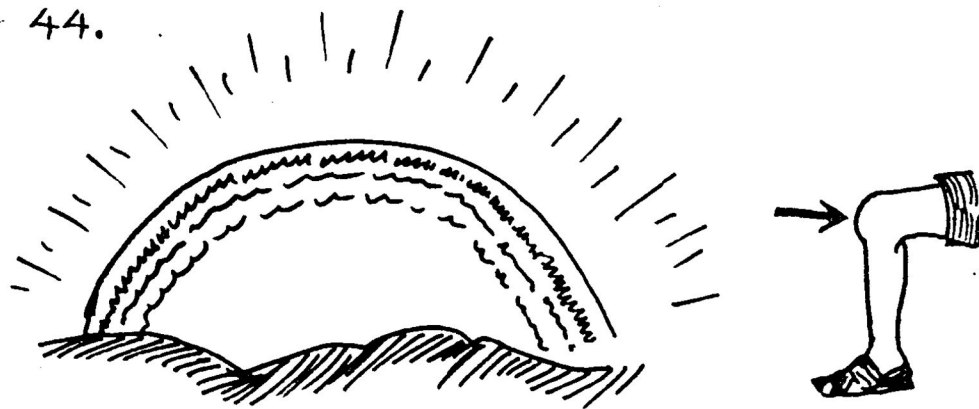
2. Vihndià, còá vichi. No hay tunas hoy.

3. Dihna-ne nì sàà-nè. El llegó primero.

4. Mà dacútâhvi-néà, vachi dihndiá-nè.

No lo obsequiará, porque es muy mezquino.

5. Cuaàváha-ní, lántè. Buenas tardes, abuelito.

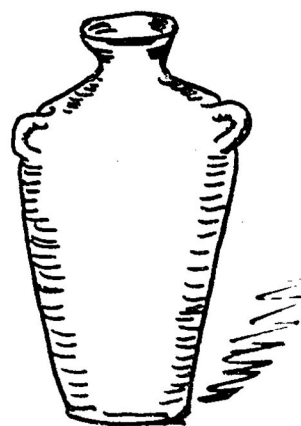
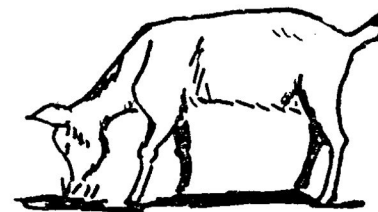
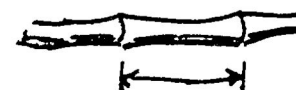


coyahnchi arco iris

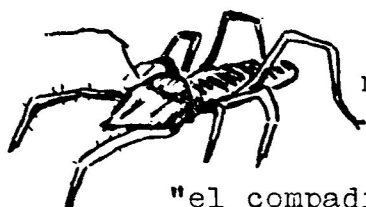
rohngo-nda
la rodillanchihlo-te
saltacahnsia
se revienta,
estalla

Ituu iin nsihi uhi rohngo cu-María. Cuahan-ña nchihlo-ña cuai vehe-ña, te ni ndua-ña, ni nacuehe rohngo-ña xi tnaa-ña. Sa-ni nduvaha tnaa-ña, doco rohngo-ña, sa-ni xicha. Icumi-ña cuu-ña tatna, dandu nduvaha stna rohngo-ña. Cuidadu coun, cu-María,

nu cuahun nchihloun cuai vehu, coto nacuehe stna ndaha tii-yo, o nduchinuu-yo, te ma tui ga nuu-yo, ma cuni go ña-vico, o ita ndiaha, o coyahnchi. Nu ducan, mate vatuni tiacu tutnu-yo cahnsi nu-xii, mate vatuni tiacu caha camión, o cana ña-cuati, doco ma tui ga ña-jaan nuu-yo. Ñayucandua, cuidadu coun xi nduchi nuu-yo.

yombana
cántarosimbee
chivosimbuu
bueymbelu
sombreromboun
cañuto de caña

la ternilla de la nariz



mbale-si

"el compadre" del alacrán.



LECTURA DE PRÁCTICA

1. Vichi sà-nì chitui inga mbelú.

Ya he comenzado a tejer otro sombrero.

2. Xichí tiàa ma iin mboun ndòò.

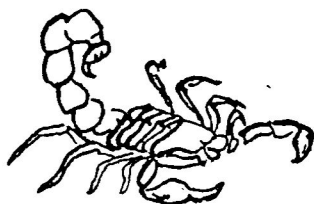
Ese hombre está masticando un cañuto de caña.

3. Cuhí mbarúditni nècuàchì mà.

A aquel hombre le duele la ternilla de la nariz.

4. Quisì tii nduú mbalé-si; tùna-si cutnahá-si xi síduhma.

"El compadre" es un animalito pequeño y se acostumbra acompañar al alacrán.



ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO

del Mixteco del ex-distrito de Acatlán, Pue.
(Municipio de Xayacatlán de Bravo)

Las siguientes letras se pronuncian casi igual que en castellano:

a, c, ch, d, e, g, i, j, l, m, n, ñ, o, p,
q, r, s, t, u, v, yLa letra h indica, en mixteco, el sonido que se llama "saltillo", como en la palabra vehe "casa".La letra x se usa para escribir otro sonido que no se encuentra en el castellano, como en la palabra xica "lejos".

También se encuentran otras letras del alfabeto castellano en palabras prestadas del español.

Las vocales siempre llevan un tono. Se indica el tono alto por el acento (´), como en la última sílaba de la palabra mbelú "sombrero"; la vocal con tono medio no lleva acento escrito, como en la palabra lehe "gallo"; el tono bajo se indica por el acento (`), como en la palabra sàhà "pie".El acento (^) indica un nivel de tono que es más alto que el tono de la sílaba que lo precede inmediatamente, como en la siguiente combinación de palabras: có-yûhî-nè "él no tiene miedo".

Palabras prestadas del español casi nunca llevan tonos escritos: se escriben simplemente con el acento propio que algunas llevan en castellano.

En cuanto a las voces 'tono bajo' y 'tono alto,' así se llaman dichos tonos porque al hablar una palabra con tono bajo, se baja la voz, y al hablar una palabra con tono alto, sube la voz más alto de lo normal. Tono medio representa la voz normal.

Para una lectura de práctica con una énfasis en el leer de tonos, lea las siguientes palabras que se distinguen entre sí solamente por los tonos. Si se le dificulta, lea de nuevo la página anterior donde se explica la manera de leer los acentos.

tnaa	mañana	tnùù	carbón
tnáa	hay temblor	tnúù	brilla
nìnu	arriba	nùù-né	su cara
nìnù	abajo	nuú-né	baja
còò	víbora	xìhi	chiquilichi
cóó	no	xínì	me muero
ñuhu	fuego	dìtâ-té	su tortilla
ñuhù	terreno	dítâ-te	jala
jaan	sí	yohó	tú, aquí
jaân	allí	yohò	mecate
lìn	uno, granizo	sácù-nè	se ríe
lín	nueve, sal	sacú-né	llora
lîn	piel		
ndohò-sí		la cola del animal	
ndohó-si		el animal sufre	
nì càcu-sì		el animal escapó	
nì cacu-sì		el animal nació	
mànana-ne		está subiendo	
mà náná-né		no va a subir	
nì nduà-ña		la niña se cayó	
nì nduà-ñà		se agrietó	
nì nacava-ñà		la niña cayó	
nì nacava-ña		la cosa cayó	
xicándéé-vé		el niño anda rápido	
xicándéé-vé		el niño anda a gatas	
voco	avispa	idá	pasado mañana
vócò	calentura	ida	un tejido, labor de gancho
		idà	elotitos